

Senhor, justiça viimos pedir

18,41

Mss.: B 483, V 66.

Cantiga de meestria; tre coblas unissonans di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:15).

Edizioni: Paredes 29; Lapa 13; Lopes 42; Machado 428; Braga 66; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 39-40; Paredes Núñez, 13.

- letto 1040 volte

Testo e traduzione

| | |
|--|--|
| <p>Senhor, justiça viimos pedir que nos façades, e faredes ben: da Gris furtaran tanto, que poren non lhi leixaron que possa cobrir, pero atant?aprendi dun judeu: 5 que este furto fez ?u romeu que foi <ante> ja outros escarnir.</p> | <p>I. Signore veniamo a chiedere che voi ci facciate giustizia, e la farete bene: a Gris rubarono tanto, che non le lasciarono nulla con cui possa coprirsi, ma questo ho appreso da un ebreo: che questo furto lo fece un pellegrino, che già prima si prese gioco di altri.</p> |
| <p>E tenho que vos non veo mentir pelos sinaes que nos el diss?e <n> ca eno rostro trage, <e> non ten 10 por de<re>ito de s?end?el encobrir, e se a questo sofredes, ben lheu querran a outr?assi furtá lo seu, de que pode mui gran dano v?ir</p> | <p>II. E ritengo che non sia venuta a mentirvi, poiché in viso porta i segni che a noi ci disse e non sembra giusto nascondere, e se questo sopportate loro facilmente a un? altra vorranno rubare il suo, che può andare incontro ad un danno molto grande.</p> |
| <p>E romeu que Deus assi quer servir 15 por levar tal furt?a Jerusalen e sol non, cata como Gris non ten nunca cousa de que s?e<le> cobrir, ca todo quanto el<e> dependeu e deu, dali foi, tod?aquesto sei eu 20 e quant<o> <a> el foi levar e vestir.</p> | <p>III. E il pellegrino che così desidera servire Dio: per portare tal furto a Gerusalemme! E non soltanto considerando che come Gris non tiene nulla con cui coprirsi, ma poiché tutto quanto egli ha speso e dato , viene da lì, tutto questo so e quanto a lui fu rubato e vestito.</p> |

- letto 674 volte

Collazione

| | | |
|--------------|--------|---|
| I,1 v.1 | B V | Senhor iustica mimes pedir -1 Senhor justiça mimos pedir -1 |
| I,2 v.2 | B V | que nos facades e ffaredes bem que nos fatades e ffaredes bem |
| I,3 v.3 | B V | da gris furtaran tanto que por en da gris furtaran tanto que pot en |
| I,4 v.4 | B V | non lhy leyxaron que possa cubrir non lhy leyxaron que possa cubrir |
| I,5 v.5 | B V | pero atant?aprendi dun iudeu pero atant?aprendi dun iudeu |
| I,6 v.6 | B V | que este ffurto ffez hu? romen que este ffurto ffez hu? romeir |
| I,7 v.7 | B V | que ffoy ia ontes escarnir -2 que ffoy ia ontes escarnir -2 |
| II,1 v.8 | B V | e tanho que vos non veo mentir e tenho que vos non veo mentir |
| II,2 v.9 | B V | pelos sinaes que nos el disse -1 pelos sinaes que nos el disse -1 |
| II,3 v.10 | B V | ca eno rostr o trage non tam -1 ca eno rostr o trage non tem -1 |

| | | | |
|---------------|--------|--|----------|
| II,4 v.11 | B V | por deyto de ss?end? el encobrir por deyto de ss?end? el encobrir | -1 -1 |
| II,5 v.12 | B V | esse aqesto ssofredes bem lheu essi aqesto ssoffredes bem lheu | |
| II,6 v.13 | B V | querram a outr? ossy furta lo sseu querram a outr ssy furta lo sseu | |
| II,7 v.14 | B V | de que pode muy gran dano m?r de que pode muy gram dano mjr | |
| III,1 v.15 | B V | E romeu que deus assy quer servir E romeu que des assy quer servir | |
| III,2 v.16 | B V | por levar tal furt? a Jelusalem por levar tal furt? a Jelusalem | |
| III,3 v.17 | B V | e sol non cata como gris non ten e sol non cata como gris non ten | |
| III,4 v.18 | B V | nunca cousa de que sse cobrir nunca cousa de que sse cobrir | -1 -1 |
| III,5 v.19 | B V | ca todo quanto al despendeu ca todo quanto el despendeu | -1 -1 |
| III,6 v.20 | B V | et deu dali foy tod?aqesto ssey eu et deu dali foy tod?aqesto ssey eu | +1 +1 |
| III,7 v.21 | B V | e quant el foy levar e vistir e quant el foy levar e vistar | -1 -1 |

- letto 697 volte

Edizioni

- letto 638 volte

Paredes 2010

Senhor, justiça viimos pedir
que nos façades, e faredes ben:
a Gris furtaran tanto, que poren
non lhi leixaron que possa cobrir;
pero atant' aprendi dun judeu: 5
que este furto fez ?u romeu,
que foi ante ja outros escarnir.

E tenho que vos non veo mentir,
pelos sinaes que nos el diss' en
ca eno rostro trage, e non ten 10
por dereito de s' end' el encobrir;
e se aquesto sofredes ben lheu
querran a outr' assi furtá-lo seu,
de que pode mui gran dano v?ir.

E romeu que Deus assi quer servir 15
por levar tal furt' a Jelusalen,
e sol non cata como Gris non ten
nunca cousa de que s' ele cobrir,
ca todo quanto ele despendeu
e deu, dali foi; tod' aquesto sei eu 20
e quant' ele foi levar e vistir.

- letto 393 volte

Tradizione manoscritta

- letto 717 volte

CANZONIERE B

- letto 483 volte

Riproduzione fotografica

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/senhor%201.jpg>




Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/senhor%20justica.jpg>



- letto 392 volte

Edizione diplomatica

| | |
|--|--|
|  Image not found https://letteratunacompail/sites/default/files/p/dnfa042018/042018-8.jpg | <p>Senhor iustica mimes pedir q(ue) nos facad(e)s effared(e)s bem Da gris furtara(n) tanto que pore(n) No(n) lhy leyxaro(n) que possa cobrir Pero atanta prendi du(n) iudeu q(ue) este ffurto ffez huu(n) Romen q(ue) ffoy ia out(ro)s esca(r)nir</p> |
| | <p>E tanho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos sinaes q(ue) nos el disse ca eno Rostro trage no(n) tam po(r) deito dessender en cobrir esse a q(ue)sto ssoffred(e)s bem lheu q(ue)rram aout(ro)ssy furta(r) lo sseu de q(ue) pode muy gran dano mi(i)r</p> |
| | <p>E romeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r ss(er)uir Por leuar tal furta Jelus alem esol no(n) cata</p> <p>como gris no(n) ten nu(n)ca cousa de q(ue) sse cobr(ir) catodo quanto Al despendeu et deu dali foy todaq(ue)sto ssey eu e qua(n)tel foy leuar eustir</p> |

- letto 451 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|---|
| I | I |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p> Senhor iustica mimes pedir q(ue) nos facades effared(e)s bem Da gris furtara(n) tanto que pore(n) No(n)lhy leyxaro(n) que possa cobrir Pero atanta prendi du(n) iudeu q(ue) este ffurto ffez hu? Romen q(ue) ffoy ia ontes escarnir </p> | <p> Senhor iustica mimes pedir que nos facades effaredes bem da gris furtaran tanto que poren non lhy leyxaron que possa cobrir pero atant aprendi dun iudeu que este ffurto ffez hu? Romen que ffoy ia ontes escarnir </p> |
| II | II |
| <p> E tanho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos sinaes q(ue) nos el disseca eno Rostro trage no(n) tam po(r) deyto dessendel en cobrir esse a q(ue)sto ssofredes bem lheu q(ue)rram aout(ro)ssy furta losseu De q(ue) pode muy gran dano mir </p> | <p> E tanho qu vos non veo mentir pelos sinaes que nos el disse ca eno rostro trage non tam por deyto de ss end?el encobrir e sse a questo ssofredes bem lheu querram a outro ssy furta lo sseu de que pode muy gran dano uir </p> |
| III | III |
| <p> E romeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r servir por leuar tal furta f Jelus alem esol no(n) cata como gris no(n) ten nu(n)ca cousa de q(ue)sse cob(ri)r catodo quanto Al despendeu et deu dali foy todaq(ue)sto ssey eu e qua(n)tel foy leuar eustir </p> | <p> E romeu que deus assy quer servir por levar tal furta Jelusalem e sol non cata como gris non ten nunca cousa de quesse cobrir catodo quanto al despendeu et deu dali foy todaquesto ssey eu e quant?el foy levar e vistir </p> |

- letto 359 volte

CANZONIERE V

- letto 466 volte

Riproduzione fotografica

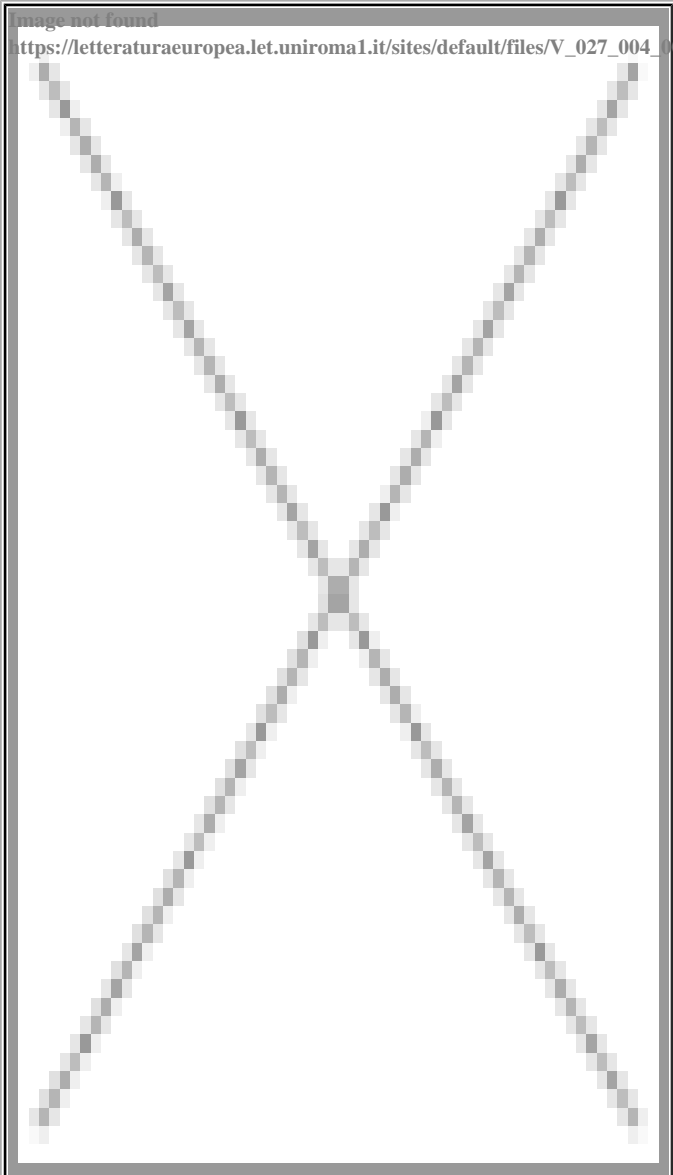
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%2066.jpg>



- letto 353 volte

Edizione diplomatica

| | |
|--|---|
|  <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_027_004_066.jpg</p> | <p>Senhor justiça mimos pedir q(ue) nos fatad(e)s effared(e)s bem dagris furtara(n) tantoque pote(n) no(n) lhy leyxaro(n) que possa cobrir pero atanta prendi du(n) iudeu q(ue) este ffurto ffez huu(n) romeir q(ue) ffoy ia ont(ro)s esca(r)nir</p> <hr/> <p>E tenho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos smaes q(ue) nos el disse ca eno rostro trage no(n) tem po(r) deyto dessendel en cobrir esse aqsto sso ffred(e)s bem lheu q(ue)rram aout(ro)ssy furta(r) lo sseu de q(ue) pode muy gram dano mj(i)r.</p> <hr/> <p>E romeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r ss(er)uir por le uar tal furta je lus alem esol no(n) cata como gris no(n) ten nu(n)ca cou sa de q(ue) sse cobr(ir) ca todo qua(n)to el despen deu et deudali foy todaq(ue)sto ssey eu e quantel foy leuar euistar</p> |
|--|---|

- letto 419 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|--|--|
| <p>I</p> <p>Senhor justiça mimos pedir q(ue) nos fatad(e)s effared(e)s bem dagris furtara(n) tanto que pote(n) no(n) lhy leyxayo(n) que possa cobrir pero atanta prendi du(n) iudeu q(ue) este ffurto ffez hu? romeir q(ue) ffoy ia ont(e)s esca(r)nir</p> | <p>I</p> <p>Senhor, justiça mimos pedir que nos fatades effaredes bem dagris furtaran tanto que poten non lhy leyxaron que possa cobrir pero atanta prendi dun iudeu que este ffurto ffez hu? romeir que ffoy ia ontes escarnir.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| II | II |
| <p>Etenho q(ue) uos no(n) ueo mentir pelos sinaes q(ue) nos el disse ca eno rostro trage no(n) tem po(r) deyto dessendel encobrir essi aq(ue)sto sso ffred(e)s bem lheu q(ue)rram aout(r) ssy fur ta lo sseu de q(ue) pode muy gram dano mjr</p> | <p>Etenho que vos non veo mentir pelos sinaes que nos el disse ca eno rostro trage non tem por deyto de ss?end?el encobrir e ssi a questo ssoffredes bem lheu querram a outr ssy furta lo sseu de que pode muy gram dano mjr</p> |
| III | III |
| <p>Eromeu q(ue) d(eu)s assy q(ue)r servir por le uar tal furta Jelus alem esol no(n) cata como gris no(n) ten nu(n)ca cou sa de q(ue) sse cobr(ir) catodo qua(n)to el despen deu et deudali foy toda q(ue)sto ssey eu e quantel foy leuar euistar</p> | <p>Eromeu que deus assy quer servir por levar tal furt?a Jelusalem e sol non cata como gris non ten nunca cousa de que sse cobrir ca todo quanto el despendeu et deu, dali foy toda questo ssey eu e quant?el foy levar e vistar</p> |

- letto 383 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-justi%C3%A7a-viimos-pedir-0>